

川端康成 三島由紀夫 中譯書目

應鳳凰

近年來臺灣出版界的日譯文學作品，被翻譯得最多的兩位作家，要屬「川端康成」與「三島由紀夫」了。

這兩位國際文壇上頗有聲望的現代日本作家，除了生在相同的時代（前者大二十六歲），同畢業於東京帝大之外，兩人的關係又極好，誼兼師友：三島的正式進入文壇，得力於川端的推薦；三島編纂過一本「文學讀本・川端康成」，很具份量。尤其兩人先後都傳奇性的自殺——一個當衆演講之後切腹，一個在得到諾貝爾獎的極高聲望之下，吸吞煤氣自盡。兩人一前一後，給日本文壇以及全球輿論上，製造了兩樁轟動的消息。

兩人的文風卻大不相同：筆觸一強一弱，格調一剛一柔；一個細膩纖柔，寫的是雪與花月；一個粗獷狂飈，寫的是「太陽與鐵」。

• 川端康成 •

川端的出生地在日本的大阪市，父親是開業醫生。可惜當他在兩三歲的稚齡，父母親便相繼去世了，由祖父撫養成人。幼失怙恃，加上體弱多病的生活背景，造成他作品中，常常出現的「孤兒情感」以及對女性特別敏銳的感觸。十六歲時，唯一的親人——七十五高齡的祖父也病逝了。他後來所發表的「十六歲日記」（中譯刊於「中外文學」六十一年八月號，喬遷譯），細膩感人，就是當年在照顧祖父罹病時所記。

二十歲那年，他一個人去伊豆旅行，邂逅當時在鄉下流浪的小演藝團，這就是他成名作「伊豆之舞孃」的故事中心。

川端受到日本古典作品如「源氏物語」、「枕草子」等的影響很大，又畢業於帝大英文系，具備了國內外文學的雙重修養。他最受世人稱道的，一直是作品裏的「日本傳統美」：「美麗和纖巧所釀成的情調」；「詩般的文字，微妙的官能觸覺……」。

川端的作品特點，其一是「掌篇小說」（比短篇更短，相當於我們的「小小說」）。他又是日本「新感覺派」的倡導者之一，擅長於「官能觸覺的纖巧描寫。有人稱他的「小說是『詩的小說』——以詩的技巧表現主題，具有詩效果的小說。」

「雪鄉」便是最好例子。此書從執筆到完成，前後花費十四年。發表之初，是以獨立的短篇，在不同雜誌上分別刊載的，可見「新感覺派」的小說，「故事性」還在其次，重要在它「抒情的統一」，幻想美與觸覺美的引人。

「千羽鶴」是以現代茶道為經而展開的畸形愛情故事，對日本茶器茶道，描寫非常賣力。「古都」是以京都為背景的小說，寫一對雙胞胎姊妹的遭遇——京都正是保持日本傳統文化和名勝古蹟最多的地方。

瑞典學院給川端的得獎評語是：

『用纖細而優越的感受性，巧妙地表現日本人心靈上的精髓……』。喬遷先生的幾句話更值得在這裏引述——

『在真實中有幻虛，在幻虛裏有真實，曳著孤獨而輕輕的哀傷，映寫出人間的奧秘。』（川端康成傳）

• 三島由紀夫 •

川端在三島的第一部長篇小說「序」上寫道：『三島君早熟的才華，使我感到炫惑，感到不安。三島君的新奇特異是難以理解的，正如對他本身，也是不容易理解。：他的作品，乃由疊疊的重傷中產生：它具有一種強度：。』

一九二五年，三島出生於日本東京市，小時受祖母溺愛，身體也是孱弱異常。童年聰穎過人，學業成績，一直領先。二十二歲，畢業於帝大法律科之後，錄取「高等文官」考試，進入大藏省（財政部）工作，很可能成為最年輕的一位日本大臣。

而他卻為專心寫作而辭去了官職。

三島由紀夫一生的生活，堪稱多采多姿。他曾有數次環球旅行的經驗，興趣更是極端廣泛。他是劍道四段，角力好手，主演過動作片電影，得過演技獎，還拍了部集合編、導、演一身的短片，頗得國際聲譽。

他是在二十九歲之後服才開始注意鍛鍊身體的，恒心毅力，令人佩服。又是寫作的十項全能：小說、散文、遊記、評論，樣樣能寫。小說與劇本尤其屢次得到國內的最高文學獎。

好奇心的強烈，也是首屈一指的：迎神賽會，他去抬神輿；高速公路通車，他第一個駕車行駛；摩天天廈建成，他爭着登樓俯瞰。他在青年羣衆中擁有大量的「迷」，所到之處，所有大批青年男女包圍他。

舉止豪華潤綽，儼然花花公子的三島由紀夫說：『我什麼事都喜歡來一手，不少人以爲我是任性放縱的人。事實上，我却是小說家中的賭徒。唯有古希臘才能解釋自我崇拜是怎麼一回事。』

他作品風格也是多樣性的。早期「愛的飢渴」是仿古典心理小說寫成的情念悲劇。二年後完成了一部「仲夏的死」。「夏」與「死」二個字，又不免叫人和「三島」的名字聯想在一起。他自己也說——「熱帶與死的情緒，乃是我恒常擷取不渝的主題」。

「潮騷」（又名「海濤」，中譯者劉慕沙），寫著三島所懷抱的海之印象——書中流著強烈而原始的陣陣潮聲。有名的「金閣寺」完成後，得到讀賣文學獎，轟動一時，外文譯本，多達十四種，足見這

本書當時的聲望地位。

『現代日本是許多矛盾、許多文化的混合體，』三島寫道：『我不能不生存於此。但我常常要與環境鬭爭。生而為一個日本人，彷彿是活在一場錯綜複雜的夢境之中：』

從這幾句話裏，我們可稍微了

解三島由紀夫戲劇性的一生。三島的切腹，不管是美學問題或政治問題——有人以為他的切腹，是日本軍國主義的復活——畢竟他在四十五歲的英年就結束了自己的生命。

像一陣烈陽，來去匆匆，卻耀目刺眼。

• 關於中文書目 •

川端得獎是在民國五十七年。此地一得到消息，立刻爭相翻譯他

的作品，形成一股「川端旋風」，幾乎把所有川端作品，在五十七、五十八年，相繼出版完畢。「雪鄉」、「古都」、「千羽鶴」，每本

的中譯版本都高達四種以上——同一個作家的同一本書，竟由這麼多的不同的中文譯筆來苦心翻譯，着實太浪費了。

高水準的文學作品很多，此間嚴謹的譯筆也不少，如果只用來一窩蜂搶譯同一本暢銷書，徒費人力物力，豈止「可惜」而已。

國內數量龐大的讀者，他們沒有閱讀外國文字的能力，只能出版界譯出什麼，他們閱讀什麼——出版家若能出版出更多更好的文學譯作——譯的種類愈多，讀者愈是福氣。

為什麼不在「質」的方面下功夫，而只是在「量」的方面忙著生

產呢？

川端康成的中譯書目

(1) 伊豆的舞娘 (一九二六)

譯者：朱佩蘭

出版：明山書局

日期：五十八年

頁數：二五三頁

(2) A 雪鄉 (一九三五)

譯者：金溟若

出版：立志出版社

日期：五十七年

頁數：一七五頁

B 雪鄉

譯者：李長白

出版：黎明出版社

日期：五十八年

頁數：一七五頁

C 雪鄉

譯者：趙長年

出版：正文出版社

日期：五十八年

頁數：一五〇頁

D 雪鄉

譯者：施翠峰

出版：東方出版社

日期：五十八年

頁數：一六一頁

E 雪國

譯者：喬遷

出版：三民書局

日期：五十八年

頁數：一七三頁

F 雪鄉

譯者：司嵐

出版：安慶出版社

日期：五十七年

頁數：一五九頁

(3) A 美麗與悲哀

譯者：金溟若

出版：志文出版社

日期：五十八年

頁數：二四二頁

B 美麗與哀愁

譯者：朱佩蘭

出版：皇冠出版社

日期：五十八年

頁數：二四九頁

(4) A 千羽鶴 (一九四九)

譯者：王文增

出版：宏業書局

日期：五十七年

頁數：二〇六頁

B 千羽鶴

譯者：張秀英

出版：立志出版社

日期：五十七年

頁數：一七一頁

C 千隻鶴

譯者：趙長年

出版：正文出版社

日期：五十八年

頁數：一五四頁

D 千羽鶴

譯者：施翠峰

出版：東方出版社

日期：五十八年

頁數：一五二頁

(5) 睡美人 (一九六〇)

譯者：邱素臻

出版：林白出版社

日期：五十八年

頁數：一四二頁

(6) A 古都 (一九六一)

譯者：張秀英

出版：立志出版社

日期：五十八年

頁數：二五四頁

頁數：二二一頁

(7) 日本的美與我 (一九六八)

譯者：喬炳南

出版：商務印書館

日期：五十九年

頁數：一二八頁

附註：此文為作者接受諾貝爾獎時

，在瑞典所發表之演講詞。

本文連「註」共占55頁。所

附「川端康成傳」占26頁，

其餘為日文原著及其英文譯

文。

(10) 川端康成短篇小說選

譯者：余翼等

出版：水晶出版社

日期：五十八年

頁數：一六八頁

(11) 水月——川端康成短篇小說選

譯者：鍾肇政等

出版：文星出版社

日期：六十年

頁數：一九三頁

(12) 川端康成袖珍小說選

譯者：張好、喬遷同譯

出版：幼獅文化出版公司

日期：六十四年

C 古都

譯者：朱佩蘭

出版：明山書局

日期：五十七年

頁數：二〇二頁

D 古都

譯者：施翠峰

出版：東方出版社

日期：五十八年

(9) 川端康成諾貝爾文學獎全集

譯者：趙長年

頁數：一五二頁

(13) 最難懂女人心

譯者：黃季媛

出版：道聲出版社

日期：六十二年

頁數：五六一頁

三島由紀夫的中譯書目

(1) 假面的告白 (一九四九年)

譯者：張良澤

出版：晨鐘出版社

日期：五十九年

頁數：一七六頁

附註：本書附鍾肇政先生譯的「愛國」及作者年表。

(2) A 愛的飢渴 (一九五〇)

譯者：金溟若

出版：志文出版社

日期：六十年
頁數：二一八頁

B 愛的飢渴

譯者：邱素臻

出版：水牛出版社

日期：六十年

頁數：二〇〇頁

(3) 仲夏之死，憂國及其他 (「仲夏之死」一九五二年)

譯者：劉慕沙

出版：皇冠出版社

日期：五十九年

頁數：一七一頁

(4) 潮騷 (又名：「海濤」。一九五四)

譯者：劉慕沙

出版：阿波羅出版社

日期：五十九年

頁數：一六七頁

(5) A 金閣寺 (一九五六)

譯者：陳孟鴻

出版：志文出版社

日期：六十二年

頁數：二四〇頁

B 金閣寺

譯者：鍾肇政、張良澤同譯

出版：晚蟬書店

日期：五十八年

頁數：二三八頁

C 金閣寺

譯者：同前

出版：大地出版社

日期：六十五年

頁數：二三八頁

(6) 太陽與鐵

譯者：鍾肇政

出版：林白出版社

日期：六十一年

頁數：一〇四頁

附註：此書為中英對照本。自日文

中譯者：鍾先生；英譯者：

John Bester，書前收錄原

作者生活照片占六十四頁之

多。

出版：青年出版社

日期：五十八年

頁數：三六五頁

B 春雪

譯者：同前

出版：星光書報社

日期：六十三年

頁數：三五六頁

(7) 美德的動搖 (一九五七)

譯者：劉慕沙

出版：巨人出版社

日期：六十年

頁數：一六四頁

(8) 憂國 (一九六〇)

譯者：陳千武

出版：巨人出版社

日期：五十九年

頁數：四十五頁

(9) A 春雪 (一九六五)

譯者：余阿勳

(10) 天人五衰 (一九七〇)

譯者：余阿勳

出版：晨鐘出版社

日期：六十年

頁數：二六三頁

(11) 三島由紀夫短篇傑作選

譯者：余阿勳等譯

出版：現代潮出版社

日期：五十九年

頁數：二二六頁

百年心靈

一篇您不應錯過的好文章

請翻閱44期書評書目